

SAVE STONEHENGE WORLD HERITAGE SITE

SALVE O PATRIMONIO MUNDIAL DE STONEHENGE

TO: THE SECRETARY OF STATE FOR TRANSPORT, AND THE SECRETARY OF STATE FOR CULTURE, MEDIA AND SPORT TO THE UK GOVERNMENT

PARA: SECRETÁRIO DE ESTADO DOS TRANSPORTES E SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA, IMPRENSA E DESPORT DO GOVERNO BRITÂNICO

No further damage should be done to the archaeological landscape of Stonehenge.

Mais nenhum dano deveria ser causado à paisagem arqueológica de Stonehenge.

Future generations would be appalled at those who decided that road widening should be at the expense of England's most iconic World Heritage Site.

Futuras gerações ficarão incrédulas com os responsáveis pela decisão de alargamento da estrada à custa do Património Mundial mais icónico do País.

If A303 widening at Stonehenge is felt to be essential it should be done by means of a deep bored tunnel at least 4.5km long. Anything shorter would cause irreparable damage to this landscape, in breach of the World Heritage Convention.

Se o alargamento da estrada A303 é realmente essencial, a solução deveria ser feita através de um túnel com um comprimento de pelo menos 4,5km. Qualquer proposta mais curta causaria danos irreversíveis à paisagem imediatamente envolvente e entraria em disputa com a Convenção do Património Mundial.

WHY THIS IS IMPORTANT

Porque isto é importante

The UK Government proposes to widen the A303 trunk road to the south west of England. This road crosses the iconic Stonehenge World Heritage Site, which has been called "the most archaeologically significant land surface in Europe". The whole site, extending to beyond the horizons around the famous stones themselves, is about 5.4 km across. All of it makes up a "huge ancient complex" that holds many secrets yet to be discovered.

O Governo do Reino Unido propõe alargar a parte Sudoeste da estrada A303. Esta estrada atravessa o icónico local e Património Mundial de Stonehenge, que muitas vezes já foi considerado como "a superfície arqueológica mais importante da Europa". O referido local que se estende para além do horizonte imediatamente envolvente às famosas pedras tem aproximadamente 5.4km de expansão. Tudo isto faz parte de um enorme e antigo complexo que guarda muitos segredos ainda por serem descobertos.

The proposal is to put the road into a tunnel where it passes the stones, but the tunnel would be at most only 2.9 km long. This would result in at least 1.6 km of above-ground 21st-century road engineering within the World Heritage Site, consisting of new dual carriageway descending in massive trenches to the tunnel portals and possibly a new underpass with slip roads on the western World Heritage Site boundary.

A proposta existente consiste na construção de um túnel na zona onde passa as pedras. Porém, esse mesmo túnel teria no máximo apenas 2,9 km de comprimento. Isto resultaria em pelo menos 1.6km de estrada moderna e alargada ainda dentro do local envolvente, e também registrado como Património Mundial, resultando numa via dupla, composta por enormes trincheiras até ao túnel, assim como, uma passagem inferior com estradas de acesso a Oeste da fronteira do local em questão.

All archaeology in the construction zones would be destroyed and the A303 would become the largest ever human intervention in an area fashioned and revered by over a hundred generations of our ancestors.

Toda a paisagem de Stonehenge possui uma enorme significância e valor excecional para todos, independentemente do período em que vivem. Isto, com certeza transcende qualquer consideração em resolver um problema passageiro de transito do século 21.

The whole Stonehenge landscape has an Outstanding Universal Value that is of immense significance for all people for all time, and this transcends any consideration of sorting out a 21st century part-time traffic jam.

Toda a paisagem de Stonehenge possui uma enorme significância e valor excecional para todos, independentemente do período em que vivem. Isto, com certeza transcende qualquer consideração em resolver um problema passageiro de transito do século 21.

Prompted by this petition and campaign letters, UNESCO publicly stated that it is monitoring the road scheme very closely.

<http://stonehengealliance.org.uk/wpcontent/uploads/2015/11/UNESCO-response-19May2015.jpg>

Alertados por esta petição e cartas de campanha, a UNESCO anunciou publicamente que está a monotorizar de perto o esquema de alterações proposto. <http://stonehengealliance.org.uk/wpcontent/uploads/2015/11/UNESCO-response-19May2015.jpg>.

Please link to the petition here <https://www.change.org/savestonehenge>

Por favore siga o link para a petição aqui <https://www.change.org/savestonehenge>

This campaign was created by The Stonehenge Alliance www.stonehengealliance.org.uk

Esta campanha foi criada pela Stonehenge Alliance www.stonehengealliance.org.uk

The Stonehenge Alliance is indebted to Hugo Covaneiro e Rita Queirós for this translation.

A Stonehenge Alliance esta agradecida a Hugo Covaneiro e Rita Queirós pela tradução do texto acima.